

Reiach Tapuach

ריח תפוח אודם שני

Paroles : Yoram Teharlev - יורם טהרלב

Musique : Nachum Hayman - נחצ'ה היימן

Chorégraphie : [Ashriel Yoav](#) - 1963

ריח תפוח אודם שני

שובי ציפורת על כנף הרוח
כבר בגני פתח הסמדר
בושם לימור ניצת התפוח
גשם הלך וחורף עבר .

הו מי יביא לך זו האיגרת
מי יישאך כלה אל גני
קן לך אבנה על בד וצמרת
ריח תפוח אודם שני .

בואי נא בואי צביית החמד
בגד של טל לבשו השדות
כבר האדימה לנו השמש
ובגביענו יין אדום .

הו מי יטוס ידאה בשמיים
מי לך יביא בשורת האביב
מי יישאך כלה על כנפיים
מי אל גני אותך מי ישיב .

שובי נא שובי כי תם החורף
שחר חדש הקיץ הביא
שובי אלי קינך הציפורת
שובי צבייה אל ערש הצבי .

הו מי יביא לך זו האיגרת

Reiach tapuach

Shuvi tziporet al k'naf haru'ach
Kvar begani patach hasemadar
Bosem limor nitzat hatapu'ach
Geshem halach vechoref avar.

**O mi yavi lach zo ha'igeret
Mi yisa'ech kalah el gani
Ken lach evneh al bad vetzameret
Reiach tapuach odem shani.**

Boi na boi tz'viyat hachemed
Beged shel tal lavshu hasadot
Kvar he'edimah lanu hashemesh
Ubigvie'nu yayin adom.

O mi yatos yid'eh bashamaim
Mi lach yavi b'surat ha'aviv
Mi yisa'ech kalah al k'nafaim
Mi el gani otach mi yashiv.

Shuv na shuvi ki tam hachoref
Shachar chadash hakayitz hevi
Shuvi elai kinech hatziporet
Shuvi tz'viah el eres hatzavi.

O mi yavi lach zo ha'igeret...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Reiach, reichot	le parfum	[ז]	ריחות, ריח
Tapuach, tapuchim	une pomme	[ז]	תפוח, תפוחים
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Tziporet, tziporot	une oiselle	[נ]	ציפורת, ציפורות
Al	sur		על
Kanaf, knafot	une aile	[נ]	כנפות, כנף
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Kvar	déjà		כבר
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Liftoach, patach	ouvrir		פתח, לפתוח
Smadar	un bourgeon	[ז]	סמדר
Bosem, besamim	un parfum, un arôme	[ז]	בושם, בשמים
Limor	לימור		
Limon, limonim	un citron	[ז]	לימון, לימונים
Nitzah, nitzot	un bourgeon, un bouton	[נ]	ניצה, ניצות
Geshem, gshamim	la pluie	[ז]	גשמים, גשם
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
O	ou		או
Mi	qui		מי
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Zo	ce, ceci, celà		זו
Igeret	une lettre, une missive	[נ]	איגרת
Lenase', nisa'	élever/porter, transporter		נישא, לנשא
Kala, kalot	une fiancée	[נ]	כלות, כלה
El	vers		אל
Ken, kinim	un nid, une maison	[ז]	קן, קינים
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Al	sur		על
Bad, badim	une branche, un rameau	[ז]	בד, בדים

Tzameret, tzamarot	une cime, un sommet	[נ]	צמרת, צמרות
Odem	une rougeur/le rouge/un rubis	[ז]	אודם
Shani, shanim	écarlate, cramoisi	[ז]	שני, שנים
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Tzviyah, tziyot	une biche, une gazelle	[נ]	צבייה, צבייות
Chemed	la beauté, la grâce, le charme	[ז]	חמד
Beged, begadim	un vêtement	[ז]	בגדים, בגד
Shel	de		של
Tal, tlalim	la rosée	[ז]	טללים, טל
Lilbosh, lavash	revêtir		לבש, ללבוש
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Kvar	déjà		כבר
Leha'edim, he'edim	rougir		האדים, להאדים
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Gavi'a, gvi'im	une coupe, un gobelet	[ז]	גביע, גביעים
Yayin, yeyot	du vin	[ז]	יין, ייות
Adom, adumah	rouge		אדומה, אדום
Latus, tas	voler (en avion)		טס, לטוס
Lid'ot, da'ah	voler/planer		דאה, לדאות
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Besorah, besorot	une nouvelle, une annonce	[נ]	בשורה, בשורות
Aviv, avivim	le printemps	[ז]	אביב, אביבים
Lehashiv, heshiv	ramener / rendre		השיב, להשיב
Ki	car		כי
Latom, tam	être achevé		תם, לתום
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Shachar, shcharim	l'aube	[ז]	שחרים, שחר
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Eres, arasot	un lit, un berceau	[ז]	ערש, ערשות
Tzvi, tzva'im	une gazelle	[ז]	צבי, צבאים

Le parfum de la pomme

Reviens, oiselle, sur les ailes du vent,
Déjà, dans mon jardin, le bourgeon s'est ouvert.
Parfum du citron, bourgeon de la pomme,
La pluie est venue, l'hiver est terminé.

**Oh, qui t'apportera cette lettre ?
Qui te portera, fiancée, vers mon jardin ?
Je te construirai un nid sur les branches de la cime,
Parfum de pomme rouge écarlate.**

Viens, je t'en prie, viens, biche gracieuse,
Les champs se sont vêtus d'un manteau de rosée,
Déjà le soleil rougit pour nous
Et le vin est rouge dans notre coupe.

Oh qui volera, planera dans le ciel ?
Qui t'apportera le message du printemps ?
Qui te portera, fiancée, sur des ailes ?
Qui te ramènera vers mon jardin ?

Reviens, je t'en prie, car l'hiver est fini,
L'été a apporté une aube nouvelle,
Reviens vers moi, ton nid, oiselle.
Reviens gazelle, vers le lit du cerf.

Oh, qui t'apportera cette lettre ?...